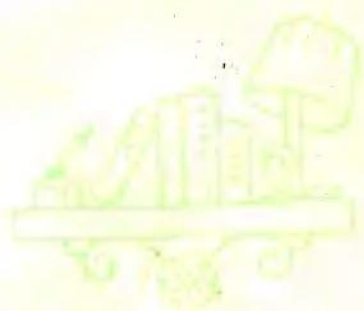


陈 廷 祐

英文汉译技巧



外语教学与研究出版社

英文汉译技巧

陈廷祐 著

外语教学与研究出版社

1980·北京

英文汉译技巧

陈廷祐 著

外语教学与研究出版社 出版

新华书店北京发行所发行

重庆印制一厂印刷

787×1092毫米32开 7.5印张157千字

1980年7月 第一版 1980年7月 第1次印刷

印数 1—100,000册

统一书号: 9215·4 定价: 0.80元

本书例句的出处及其代号

本书部分例句系摘自下列书籍，例句后面所附的 (C)、(SEA)、(TR) 等等是这些书籍的代号，列表对照如下：

- (C) R. G. Gammage; *History of the Chartist Movement* (宪章运动史)
- (CAM) *The New Cambridge Modern History*
(XXI) (新编剑桥近代史，第十二卷)
- (CH) Winston S. Churchill; *The Second World War* (丘吉尔：第二次世界大战史)
- (CW) Walter Lafeber; *America, Russia and the Cold War* (美苏冷战史话)
- (D) Brian Crozier; *De Gaulle* (戴高乐传)
- (ER) Anthony Eden; *Memoirs; The Reckoning* (艾登回忆录：清算)
- (EF) Anthony Eden; *Memoirs; Facing the Dictators* (艾登回忆录：面对独裁者)
- (G) Caesar; *The Gallic War* (English translation by H. J. Edwards) (高卢战记)
- (J) Hector Bolitho; *Jinnah; Creator of Pakistan* (巴基斯坦的缔造者真纳传)
- (ME) S. N. Fisher; *The Middle East; A History* (中东史)
- (R) G. M. Burns; *Roosevelt; The Lion and the Fox* (罗斯福：狮子与狐狸)

- (REE) G. A. Lensen; *Russia's Eastward Expansion* (俄国向东方的扩张)
- (RO) M. N. Roy; *Memoirs* (罗易回忆录)
- (SEA) D. G. E. Hall; *A History of South-East Asia* (东南亚史)
- (T) Tacitus; *Annals* (English translation by J. Jackson) (塔西佗编年史)
- (TR) W. L. Shirer; *The Rise and Fall of the Third Reich* (第三帝国的兴亡)

本书简介

本书系作者根据多年翻译、编辑工作的经验及积累的资料写成。书分六章，主要内容为介绍英文汉译时如何准确地理解英文、如何忠实流畅地译成中文以及业务学习问题。书中系统的论述及精选的例句对于英文汉译工作者有一定的助益。

目 录

第一章 翻译研究的重要意义 (代序)	(1)
新形势下的要求——翻译的任务——翻译工作的三难——英 文理解难——中文表达难——知识掌握难——破除“翻译有 局限”论——破除“翻译无止境”论	
第二章 翻译的质量标准	(16)
质量标准: 准确和流畅——辩证的统一关系——翻译上的形 式主义——翻译上的自由主义——原则性和灵活性	
第三章 准确地理解英文	(29)
看上下文: 它与词、句的关系——理解词语: 辨词义, 讲分寸, 论褒贬, 分词类——理解句子: 抓关键, 理结构, 问词序, 看语态	
第四章 忠实流畅地译成中文	(99)
活用词典——颠倒顺序——拆开句子——增减文字——改换 说法——润饰文字	
第五章 格式和标点符号	(205)
英文斜体字、附注的处理——提行引文的处理——人名、地 名及其他名称的处理——句号、逗号、顿号、省略号、引号、 破折号的使用	
第六章 翻译工作者的业务学习	(225)
学习英文——学习中文——学习专业知识及其他有关知识	

第一章 翻译研究的重要 意义（代序）

新形势下的要求——翻译的任务——翻译工作的三
难——英文理解难——中文表达难——知识掌握难——
破除“翻译有局限”论——破除“翻译无止境”论

我酝酿写这本小册子，是两年前的事情。

有两个青年同志知道我搞过一点英汉笔译工作，特地登门来访。他们在大学里都曾学过英语，但不是英语专业，也没有受过翻译工作的训练。毕业以后，由于工作需要，被分配去搞英语汉译的文字工作。开始工作时，他们是拿起笔来就干，信心十足。他们觉得在学校里英语还学得不错，搞翻译工作嘛，无非是英文中文搬搬家，难也难不到哪里去。可是经过一段时间的实践，才知道满不是那么回事。译出一些东西，自己感到很吃力，别人看了不满意。他们不明白问题究竟在哪里，怎样才是符合要求的译文，怎样才能译出符合要求的译文。他们希望我介绍介绍经验。

新形势下的要求 这两位青年参加翻译队伍，反映了当前“神州九亿争飞跃”的新形势。他们的孜孜不倦、勤奋学习、刻苦钻研的精神，对我来说也是一个启示和鞭策。

解放以来，我国社会主义革命和社会主义建设事业蓬勃发展，我国国际威望日益提高，国际交往日益频繁，翻译早已成为不可或缺的工作。现在我国已进入新的发展时期，工

作中心已转移到社会主义现代化建设上来。我们要发展国际反霸统一战线，发展同世界各国的友好关系，加强与他们的经济、贸易往来和科学、文化交流，学习一切民族、一切国家的政治、经济、军事、科学、技术、文化、艺术上真正的好东西，使中华民族进入世界先进之林。翻译工作作为这种交往和学习的一个纽带，其重要性正在更加突出地显示出来。在这样的新形势下，我们翻译人员自当奋发有为、辛勤劳动、勇于探索、勇于创新，把工作做得又快又好，为新长征作出贡献。现在有更多的同志参加翻译队伍，我们这些先走一步、搞过几年翻译工作的同志，也有责任回顾一下工作，总结一下经验，帮助他们尽早掌握业务，成为新长征途中的我们这一行的生力军。

翻译的任务 翻译的任务在于用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的思想，就英汉笔译工作来说，就是用中文忠实而流畅地传达英文的思想。这不是一项轻而易举的工作。门外的人往往认为翻译只要懂外文就行，雕虫小技，无师自通。而许多翻译人员都是半路出家，仓促上阵，居然也能译出文章来，似乎更证明这种看法颇有道理。但是搞过翻译的人都知道，懂英文不一定就能搞翻译。有些人英文很好，能看能说，却就是下不了笔，一译就错。同样是翻译，译文自有高下优劣之分。好的译文符合作者的原意，而且文字畅达易懂，简洁自然，读者正如阅读原文一样领会其思想，感受其笔锋，欣赏其韵味，得到其形象。原文谈的是外国人、外国事，用的是外国人的概念、成语、比喻，译出来却能使读者清清楚楚，恰如其分地得到了解。犹如我们看外国戏剧、电影，场面、人物都是外国的，但由于

有了华语对白的配音，就能领会剧情，台上喜怒哀乐，台下立见效果。不好的译文，词不达意，逻辑不通，语法混乱，拖泥带水，洋腔洋调，甚至令人不知所云，或是译文抛开原文，另起炉灶，与原作的思想和风格相去甚远，读起来也许够味，却不是作者所表达的东西。翻译原是为了便于不懂原文或得不到原文著作的人了解外国作品，可是这样的译文，读者怎能有兴趣读下去，又怎能从书中得到自己所需要的东西呢？

翻译是一门艺术，一门语言的艺术。但是说来奇怪，别的艺术，入门都要经过专业训练，学音乐的有音乐学校，学戏剧的有戏剧学校。唯独翻译，特别是文字翻译，却没有专门的训练学校。不仅外行人认为翻译可以无师自通，内行人中又何尝不是认为只要学外文就成，翻译技巧是不学也行的？我们的外语学校没有专设的翻译系，我们的出版物中，专谈翻译技巧的极少，比起语法书籍、英语读物来品种更少。在我们这一行中，许多同志在业务上有所长进，主要是靠自己的长期摸索，刻苦钻研。作为一个过来人，我深知摸索行进的艰难。因此，那天两位青年有幸而来，尽管我自感知识浅陋，经验不多，更没有认真地作过总结，但我不能让他们失望而返。于是便相约以互教互学的精神，交谈若干次，这本谈翻译技巧的小册子实际上是我们座谈的记录。当然啰，文章的缺点和错误都是我个人的。

英汉笔译工作并非易事。初学者自不必说，即使是搞过多年工作的老手，也常在难句面前煞费踌躇。不查词典的人是没有的，不起草稿的人是不多的，不出错误的人也很罕见。英汉笔译工作之难在于三个方面，一是英文理解难，二

是中文表达难，三是知识掌握难。

英文理解难，这是学习、使用英文的人的共同感觉。其所以如此，因为中国和英国相隔万里，历史、文化不同，风俗习惯不同；汉语和英语各属一大语系，它们各有自己的起源和发展过程，可以说没有丝毫的“亲属关系”。一个句子，在英美人看来顺理成章，在中国人看来，却是颠颠倒倒，断断续续，别扭透了。例如：

Mussolini, hard pressed by Sanctions, and under the very heavy threat of "fifty nations led by one", would, it was whispered, welcome a compromise of Abyssinia. (CH)*

人们私下议论说，墨索里尼受到了制裁的巨大压力，又在“由一个国家领导的五十个国家”（按指国联）的严重威胁之下，他是会欢迎在阿比西尼亚事件上实行和解的。

这一句话若照英文句式翻译下来，会成为零零碎碎，读起来上气不接下气的句子：

墨索里尼，受到制裁的巨大压力，又在“由一个国家领导的五十个国家”的严重威胁之下，将要，人们私下议论说，欢迎在阿比西尼亚事件上实行和解。

这样一句，中国读者读来也颇吃力：

Roosevelt, said Sumner Welles, a close observer at the time, demonstrated the ultimate capacity to dominate and control supreme emer-

* (CH)是个这个例句出处的代号，以下例句后面的(R)、(CW)等等也是代号。请见“目录”后一页的“本书例句的出处及其代号”。

gency, which is the rarest and most valuable characteristic of any statesman. (R)

当时一位密切注视形势的观察家萨姆纳·威尔斯说，罗斯福表现了驾驭和控制最紧急事件的高超能力，这种能力在任何政治家身上都是难能可贵的品质。

一句话三十一个字，四次被切断，主语和谓语被两个插入语隔开。若照英文形式翻译下来，就是这样一句难懂的句子：

罗斯福，萨姆纳·威尔斯说，他当时是一位密切注视形势的观察家，表现了最高超的能力，足以驾驭和控制最紧急的事件，这在任何政治家身上都是最少见的、最可宝贵的品质。

再举一例：

Withdrawal from and neutralization of Germany would be disastrous, Acheson warned, for, as he had once remarked, without American troops "to monitor the continued integration of Germany into the West, we should be continually haunted by the spectre of a sort of new Nazi-Soviet Agreement." (CW)

艾奇逊警告说，无论是从德国撤军还是让德国中立化，都会带来灾难性的后果，其道理正如他曾经说过的，要是没有美军“监督德国与西方国家一体化，我们就会不断碰到一种新的德苏条约的幽灵”。

这一句话将从句放在开头。主句 Acheson Warned 刚说出口，便又插入 for，这是用来申述从句“无论是从德国撤军还是让德国中立化，都会带来灾难性结果”的原因的。

但这个for刚一出现,又插入 as he had once remarked,来说明这个原因是“他曾经说过的”。这样剖析以后, without American troops “...”这后半句便容易理解了。

还有一种句子虽然没有被许多标点符号打断,整整一块,但是有些组成部分之间的排列有些不同寻常,理解费事:

Tito's growing military strength raised in an increasingly acute form the ultimate position of the Yugoslav monarchy and the exiled Government. (CH)

铁托的军事力量在不断增强,这使南斯拉夫君主政体和流亡政府的最后地位问题日益尖锐地突出了。

×铁托的军事力量以日益尖锐的形式发展起来,它使南斯拉夫君主政体和流亡政府陷入最后的局面*。

这一句话的主语、谓语是 strength raised,这倒不难确定。这个raised是一个及物动词,它应有一个宾语,但这个宾语 position 却被一个介词短语(用作状语)in an increasingly acute form 隔开,因此容易产生误解,以为 raised 是一个不及物动词,从而使 the ultimate position 以下的文字无法读通。

It was no burden to me but a relief to dictate from my general body of knowledge acquired at the summit full explanations to one I know so well. (CH)

我根据我在最高的地位上所获得的全部知识来对一位

* 本书列出不正确或不完全正确的译法时,在句子的前面用×号。

我所深知的人说明情况，这并不是—种负担，而是使我如释重负。

在上一句话中，It是个形式主语，它所代替的真正主语是不定式 to dictate, to dictate 的宾语是 full explanations, 在它们中间插入了 from my general body of knowledge acquired at the summit, 这个插入的状语相当长，而且未用任何标点。

对于翻译工作者来说，要掌握英文，更有几层特殊的难处。一般人看英文，对于一篇文章或一段文字的理解，可深可浅，可多可少，随自身的条件和需要而定。如果你有一定的阅读能力，在阅读英文报刊书籍但并不要求把它翻译出来时，你自由得很。你不必把每一个字眼、每一个句子都弄懂。你可以放过一些生字，绕开一些难懂的句子，这并不影响你大体上了解整篇文章的意思，而你的目的只在于对它有大致的了解。当然，如果你有时间、有兴趣的话，可以借助字典把它们完全弄明白。做翻译工作却不能这样。你已经不是“自由的”普通读者，而是一个为读者传达作者思想的“传话人”。你必须全部地、不折不扣地理解作者在文章中所说的每一句话，然后再用自己的语言全部地、不折不扣地复述给读者。你必须比任何读者都要细心、周到，你必须比作者更关心、体贴他的外国读者，因为作者一般是不为他的外国读者设想的。当然，这并不是说，只有精通英语的人才能搞翻译。在多数情况下，不能提出这样的要求。但是，在动手翻译时，你必须完全弄懂你所要翻译的这一句、这一段文字。幸好笔译并不要求象口译那样出口成章，你尽可以慢慢领会原文的意思，查字典、问别人都行，但你一定要全部

吃透。

中文表达难 创作有创作的艰难，它需要酝酿、构思；写三千字，一删删掉两千五，甚至全部推倒重来；一篇文章，一部作品，三易其稿，五易其稿，是常事。相对说来，翻译不用费那么大的功夫，却有另一种难处。一个词，一句话，创作时写不出，或表现不好，可以另外找词，另换表现方法。翻译则不成，原文如此，你想避开，那是失职，译不出也还得译。所以鲁迅先生说，创作难，翻译也不易。翻译并不比随便的创作容易。为了想一个名词或动词，往往“一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”鲁迅这番话真是经验之谈。

中文表达之难还在于找到了确切的词以后，要把句子弄得通顺流畅。麻烦的是，英语句子往往是嘀里嘟噜一大串。按照中文习惯把它译得文从字顺，这可不是简单的事。有时似乎是两者不可得兼，符合原意了又不太通顺，中文通顺了又有一两个零件没处安放。遇到这种情况，翻译人员自然更感到不比一般的创作轻松了。

The soldiers, embittered by the memory of hardships undergone and of battle so often hoped for against the elusive foe, took every man his fill of revenge and blood. (REE)

士兵们想到自己过去吃过的苦头，又想到这是一次早就希望要同那些神出鬼没的敌人进行的战斗，他们憋了一肚子火，^{因此}因此作战时每一个人都尽情地进行报复和杀戳

主语 soldiers 和谓语句 took 之间插了很长的一句话。

embittered 是一个过去分词，是说明士兵们被memory即回忆中的那些事情所苦，可译成“憋了一肚子火”。他们想到的是两件事情：过去吃过的苦头；早就想同敌人进行的战斗。The soldiers took every man his fill of revenge and blood 是这句话的主体，不好译。为了与前面回忆的事情区别开来，加了“作战时”三个字。revenge 比较好译：

“报复”；blood 则用字典上“杀戮”的释义，take one's fill of=尽情地做什么事，因此 took every man his fill of revenge and blood 译为“尽情地进行杀戮和报复”。

He, amply provided with liberal accomplishments, and bound, if he kept the straight road, to attain all distinctions, was goaded by a spirit of haste, which impelled him to outpace first his equals, then his superiors, and finally his own ambitions: an infirmity fatal to many, even of the good, who, disdaining the sure and slow, force a premature success, though destruction may accompany the prize. (C)

他是个很有才能的人，如果走正路的话，一定能够得到一切荣誉。但是急躁情绪促使他首先想超过与他同等身份的人，接着又想超过比他地位高的人，最后竟想超过他自己的野心：这是许多人的致命的弱点，甚至优秀的人物也在所难免，他们不屑于稳步迁升，强求过早地成就功名，但是功名到手，随即就会身败名裂了啊。

一句话，四十六个英文单词，用了十五个标点符号。主语 he 和谓语 was goaded 之间隔了四个逗号，十七个单词，

其中有分词 *provided* 引导的短语，有形容词 *bound* 引导的定语成分，*bound* 后面又插进了一个从句。在谓语 *was goaded* 后面，介词短语 *by* 是用于说明这个谓语的，后面又跟了一个 *which* 从句，是修饰 *spirit* 的。冒号之后并不是一句完整的话，只是 *infirmity* 一个词，*fatal to many* 是用来修饰它的。*who* 又是用来说明 *many* 的，这个 *who* 引来了一个从句——细藤上结了一个大瓜，后面还跟了一个连接副词 *though* 引导的从句呢。

知识掌握难 翻译工作者必须有丰富的知识。你不是搞古代历史的，但有可能要你去译一本古代历史书，或者在你翻译的一篇经济论文中插有一段古代历史。你不是搞国际问题的，却有可能要你去译一篇国际关系的文章，或者在你正在翻译的文艺作品中涉及某些国际知识。翻译不比其他专业，它的疆域并不固定。你翻译的文章或书籍，其内容可能涉及到极为广阔的知识领域，历史、地理、哲学、文学、自然科学、社会生活、风土人情，而且多半是一般人不大熟悉的外国的事情。写这篇文章或这本书籍的作者，在动笔时并不考虑翻译上的技术问题而缩小他们所谈及的知识范围，也许他正以显示知识渊博而怡然自得呢。他海阔天空地写文章，你就得跟着他，把意思译出来，你不海阔天空也不行。例如：

In March 1959, Kassim destroyed the shell of the Bagdad Pact by formally withdrawing. (CW)

1959年3月，卡塞姆正式退出巴格达条约，从而使这个组织破了外壳。

巴格达条约以其总部设在伊拉克首都巴格达而得名。卡塞姆宣布伊拉克退出巴格达条约以后，这个条约组织改名为